

Þrymskviða

Glossed by Alaric Hall, <http://www.alarichall.org.uk>. URL for this file: <http://www.alarichall.org.uk/teaching/thrymskvida.pdf>.

Words not glossed will be found on [Alaric's Magic Sheet](#). As a rule, nouns and adjectives appear in the glossary in the nominative singular form; verbs appear in the infinitive. Keep this in mind, as it will often help you to work out what form appears in the text, and so what function it has.

The metre of the poem, handily, is pretty much the same as Old English classical poetic metre, on which see <http://www.alarichall.org.uk/teaching/alliteration/index.php>; or see the section on *fornyrðislag* at <http://www.library.wisc.edu/etext/jonas/Prosody/Prosody-I.html>.

Old Icelandic text from <http://www.heimskringla.no/wiki/%C3%9Erymskvi%C3%B0a> (itself from *Eddukvæði: Sæmundar-Edda*, ed. by Guðni Jónsson, 2nd edn (Akureyri: Íslendingasagnaútgáfan, 1954)); Modern Icelandic text based on <http://www.snerpa.is/net/kvaedi/tryms2.htm>.

Normalised Old Icelandic spelling	glossary	Modern Icelandic spelling
1. Vreiður var þá Vingþórr er hann vaknaði ok síns hamars of saknaði; skegg nam at hrista, skǫr nam at dýja, réð Jarðar burr um at þreifask.	<i>vreiður</i> 'angry'; <i>var</i> past 3 rd singular from <i>vera</i> 'be'; <i>þá</i> 'then'; Vingþórr m. personal name, denoting the god Þórr; <i>er</i> the hardest word in Old Icelandic: 'is, who/which, when'; <i>hann</i> 'he'; <i>vakna</i> weak verb 'awake'; <i>ok</i> 'and'; <i>sínn</i> possessive adjective 'his/her/its'; <i>hamarr</i> m. 'hammer'; <i>of</i> here a meaningless word thrown in to pad out the metre, a bit like saying <i>yo</i> if you're rapping; <i>sakna</i> weak verb 'notice that something's missing' (with genitive); <i>skegg</i> n. 'beard'; <i>nema</i> strong verb here 'begin' (usually 'take'); <i>at</i> here 'to' in the sense of 'to shake'; <i>hrista</i> weak verb 'shake'; <i>skǫr</i> f. '(man's) hair'; <i>dýja</i> weak verb 'shake'; <i>ráða</i> strong verb 'decide, advise, rule'; Jörð f. personal name, literally meaning 'earth', denoting Þórr's mother; <i>burr</i> m. 'son'; <i>þreifask um</i> weak verb 'feel around oneself (for something)' (<i>þreifa</i> weak verb 'reach for, feel for');	1. Reiður var þá Vingþór er hann vaknaði og síns hamars um saknaði, skegg nam að hrista, skör nam að dýja, réð Jarðar bur um að þreifast.
2. Ok hann þat orða alls fyrst of kvað: 'Heyrðu nú, Loki, hvat ek nú mæli:	<i>ok hann þat orða alls fyrst of kvað</i> : an idiomatic phrase. 'And he said this first of all of the words' (<i>þat</i> 'that/it'; <i>orð</i> n. 'word, utterance'; <i>allr</i> 'all'; <i>fyrst</i> 'first'; <i>kveða</i> strong verb 'say'); <i>heyрðu</i> = <i>heyr þú</i> , <i>heyra</i> weak verb 'hear'; <i>þú</i> 'you'; <i>nú</i> 'now'; Loki m. personal name of another of the gods; <i>hvat</i> 'what'; <i>ek</i> 'I'; <i>mæla</i> weak verb 'say, speak';	2. Og hann það orða alls fyrst um kvað: 'Heyrðu nú, Loki, hvað ég nú mæli

er eigi veit	er here '(a thing) which'; <i>eigi</i> 'no-one, not'; <i>veit</i> present 3 rd singular from irregular verb <i>vita</i> 'know';	er eigi veit
jarðar hvergi	<i>jörð</i> f. 'earth'; <i>hvergi</i> 'nowhere, anywhere' (with genitive);	jarðar hvergi
né upphimins:	<i>né</i> 'nor'; <i>upphiminn</i> m. 'heaven above';	né upphimins:
áss er stolinn hamri!	<i>áss</i> m. 'pagan god, Áss, one of the Æsir'; <i>stela</i> strong verb 'rob' (with dative);	ás er stolinn hamri. '
3. Gengu þeir fagra Freyju túna, ok hann þat orða alls fyrst of kvað: 'Muntu mér, Freyja, fjaðrhams léa, ef ek minn hamar mættak hitta?'	<i>ganga</i> strong verb 'walk' (with genitive 'walk to'); <i>fagr</i> 'beautiful' (a bit irregular: here genitive plural); Freyja f. personal name; <i>tún</i> n. 'homestead'; <i>muntu</i> = <i>munt</i> (2 nd person singular present of <i>munu</i>) + <i>þú</i> , <i>munu</i> irregular verb 'will'; <i>fjaðrhamr</i> m. 'feather-cloak'; <i>léa</i> weak verb 'lend' (with genitive); <i>ef</i> 'if'; <i>mættak</i> 1 st person singular present subjunctive of irregular verb <i>mega</i> 'to be able to'; <i>hitta</i> 2 'find';	3. Gengu þeir fagra Freyju túna og hann það orða alls fyrst um kvað: 'Muntu mér, Freyja, fjaðurhams ljá ef ég minn hamar mættag hitta. '
Freyja kvað:		Freyja kvað:
4. 'Þó munda ek gefa þér þótt ór gulli væri, ok þó selja, at væri ór silfri.'	<i>þó</i> usually 'though' but here 'but yes, even so'; <i>munda</i> = <i>mundi</i> (1 st person singular present subjunctive of <i>munu</i>); <i>þótt</i> 'even though, although'; <i>ór</i> 'out of, from'; <i>gull</i> n. 'gold'; <i>ok þó ... at</i> here 'and nevertheless'; <i>selja</i> weak verb 'give'; <i>silfr</i> n. 'silver';	4. 'Þó mynda ég gefa þér þótt úr gulli væri og þó selja að væri úr silfri. '
5. Fló þá Loki, —fjaðrhamr dunði— uns fyr utan kom ása garða ok fyr innan kom jötna heima.	<i>fljúga</i> strong verb 'fly'; <i>dynja</i> weak verb 'roar'; <i>unz</i> 'until'; <i>fyr utan</i> + genitive 'outside of'; <i>koma</i> strong verb 'come'; <i>garðr</i> m. 'homestead'; <i>fyr innan</i> + genitive 'inside'; <i>jötunn</i> m. 'giant, monster'; <i>heimr</i> m. 'world';	5. Fló þá Loki, fjaðurhamur dundi, uns fyr utan kom ása garða og fyr innan kom jötna heima.
6. Þrymr sat á haugi, þursa dróttinn, greyjum sínum gullbönd sneri	<i>Þrymr</i> m. personal name; <i>sitja</i> V 'sit'; <i>haugr</i> m. 'burial mound'; <i>þurs</i> m. 'monster, ogre, giant'; <i>dróttinn</i> m. 'lord'; <i>grey</i> n. 'bitch (the female dog sort)'; <i>gull-band</i> n. 'gold-band'; <i>sneri</i> 3 rd person past singular of <i>snúa</i> irregular	6. Þrymur sat á haugi, þursa drottinn, greyjum sínum gullbönd snöri

ok mörum sínum
mön jafnaði.

verb 'twist, braid; turn'; *marr* m. 'horse';
mön f. 'mane'; *jafna* 2 'make even, trim';

og mörum sínum
mön jafnaði.

Þrymr kvað:

Þrymur kvað:

7.
'Hvat er með ásum?
Hvat er með álfum?
Hví ertu einn kominn
í Jötunheima?'

hvat er með ásum 'how're things among the Æsir?' (lit. 'what's with the Æsir?'); *alfr* m. 'elf';
hví 'why'; *ertu* = *ert þú*; *einn* 'alone, one';
í + accusative 'into' (*í* + dative 'in(side)'); Jötunheimr m. place-name, the world of the giants;

7.
'Hvað er með ásum?
Hvað er með álfum?
Hví ertu einn kominn
í Jötunheima? '

Loki kvað:

Loki kvað:

'Illt er með ásum,
illt er með álfum;
hefur þú Hlórriða
hamar of folginn?'

illr 'bad';
hafa weak verb 'have'; Hlórriði personal name, denoting Þórr;
fela strong verb 'hide';

'Illt er með ásum,
illt er með álfum;
hefur þú Hlórriða
hamar um fólginn? '

Þrymr kvað:

Þrymur kvað:

8.
'Ek hef Hlórriða
hamar of folginn
átta røstum
fyr jörð neðan;
hann engi maðr
aftr of heimtí, r,
nema færi mér
Freyju at kván.'

átta 'eight'; *røst* f. 'a distance of about four or five miles';
fyr ... neðan 'down below';
engi 'no, none, no-one'; *maðr* m. 'person';
aftr 'back'; *heimta* weak verb 'bring back, get back';
nema 'unless'; *færa* weak verb 'bring';
at here 'as'; kván f. 'wife';

8.
'Ég hef Hlórriða.
hamar um fólginn
átta røstum
fyr jörð neðan.
Hann engi maður
aftur um heimtí r,
nema færi mér
Freyju að kvæn. '

9.
Fló þá Loki—
fjaðrhamr dunði—
unz fyr útan kom
jötna heima
ok fyr innan kom
ása garða.
Mætti hann Þór
miðra garða,
ok þat hann orða

mæta weak verb 'meet';
miðr 'central, middle';

9.
Fló þá Loki,
fjaðurhamur dundi,
uns fyr utan kom
jötna heima
og fyr innan kom
ása garða.
Mætti hann Þór
miðra garða
og hann það orða

alls fyrst of kvað:

10.
‘Hefur þú erendi
sem erfiði?
Segðu á lofti
löng tíðendi,
oft sitjanda
sögur of fallask
ok liggjandi
lygi of bellir.’

erendi n. ‘mission’;
sem ‘as’; *erfiði* n. ‘hard work’;
segðu = *seg þú*; *segja* weak verb ‘say’; *á* + dative ‘on’ (+ accusative ‘onto’); *loft* n. ‘air’; *langr* ‘long’; *tíðendi* n. pl. ‘news’;
oft ‘often’; *sitja* strong verb ‘sit’;
saga f. ‘story’; *fallask* strong verb ‘fall away’;
liggja strong verb ‘lie (down)’;
lygi f. ‘lie’; *bella* weak verb ‘utter, deal in’;

Loki kvað:

11.
‘Hef ek erfiði
ok erendi;
Þrymr hefur þinn hamar,
þursa dróttinn;
hann engi maðr
aftur of heimtir,
nema honum færi
Freyju at kván.’

þinn second person possessive adjective, declines like *minn* (see Magic Sheet);

12.
Ganga þeir fagra
Freyju at hitta,
ok hann það orða
alls fyrst of kvað:
‘Bittu þik, Freyja,
brúðar líni;
vit skulum aka tvau
í Jötunheima.’

bittu = *bind þú*; *binda* strong verb ‘bind, tie’;
brúðar f. ‘bride’; *lín* n. ‘linen’;
skulum 1st person plural present from irregular verb *skulu* ‘must’; *aka* strong verb ‘drive, travel’; *tvau* neuter nominative from *tveir* ‘two’;

13.
Reið varð þá Freyja
ok fnasaði,
allr ása salr
undir bifðisk,
stökk það it mikla

verða irregular verb ‘become’;
fnasa weak verb ‘go *fn!*; snort with rage’;
allr ‘all’; *salr* m. ‘hall’;
undir ‘from below’; *bifja* weak verb ‘shake’;
stökkva strong verb ‘shatter’; *it* detached definite article;

alls fyrst um kvað:

10.
‘hefur þú erindi
sem erfiði?
Segðu á lofti
löng tíðindi.
Oft sitjanda
sögur um fallast
og liggjandi
lygi um bellir.’

Loki kvað:

11.
‘hef ég erfiði
og erindi.
Þrymur hefur þinn hamar,
þursa dróttinn.
Hann engi maðr
aftur um heimtir
nema honum færi
Freyju að kvon.’

12.
Ganga þeir fagra
Freyju að hitta
og hann það orða
alls fyrst um kvað:
‘Bittu þig, Freyja,
brúðar líni;
við skulum aka tvö
í Jötunheima.’

13.
Reið varð þá Freyja
og fnasaði,
allur ása salur
undir bifðist,
stökk það hið mikla

men Brísinga:
'Mik veiztu verða
vergjarnasta,
ef ek ek með þér
í Jötunheima.'

men n. 'necklace'; Brísingar tribal name;
veiztu = *veist þú*; *veist* 2nd person singular present from irregular verb
vita; *ver-gjarnr* 'eager for men';
ek 1st person singular pronoun; 1st person singular present from *aka*;
með 'with';

men Brísinga:
'Mig veistu verða
vergjarnasta
ef ég ek með þér
í Jötunheima. '

14.
Senn váru Æsir
allir á þingi
ok Ásynjur
allar á máli,
ok um þat réðu
ríkir tívar
hvé þeir Hlórriða
hamar of sætti.

senn 'later';
þing n. 'meeting';
Ásynja f. female Æsir;
mál n. 'discussion, conversation';
um 'about';
ríkr 'powerful'; *tívar* m. pl. 'gods';
hvé 'how';
sækja weak verb 'seek, make for';

14.
Senn voru æsir
allir á þingi
og ásynjur
allar á máli
og um það réðu
ríkir tívar
hve þeir Hlórriða
hamar um sætti.

15.
Þá kvað þat Heimdallr,
hvítastr Ása,
vissi hann vel fram
sem Vanir aðrir:
'Bindum vér Þór þá
brúðar líni,
hafi hann it mikla
men Brísinga.

Heimdallr m. personal name;
hvítr 'white';
vissi 3rd person past singular of *vita*;
Vanr m. one of the Vanir; *annarr* 'other';

mikill 'big, great';

15.
Þá kvað það Heimdallur,
hvítastur ása,
vissi hann vel fram
sem vanir aðrir:
'Bindum vér Þór þá
brúðar líni,
hafi hann ið mikla
men Brísinga.

16.
Látum und honum
hrynja lukla
ok kvenváðir
um kné falla,
en á brjósti
breiða steina
ok hagliga
um höfuð typpum.'

láta strong verb 'let'; *und* 'under';
hrynja weak verb 'jingle'; *lykill* m. 'key';
kven-váðir f. pl. 'women's clothes';
kné n. 'knee'; *falla* strong verb 'fall';
en 'and, but'; *brjóst* n. 'breast';
breiðr 'broad'; *steinn* m. 'stone';
hagliga 'in a seemly way';
typpa weak verb 'top, put something on top';

16.
Látum und honum
hrynja lukla
og kvenvoðir
um kné falla
en á brjósti
breiða steina
og haglega
um höfuð typpum. '

17.
Þá kvað þat Þórr,
þrúðugr áss:
'Mik munu Æsir

þrúðugr 'mighty';

17.
Þá kvað það Þór,
þrúðugur ás:
'Mig munu æsir

argan kalla,
ef ek bindask læt
brúðar líni!

argr 'perverted'; *kalla* weak verb 'call';
bindask 'bind oneself'; *læt* from *láta*;

18.
Þá kvað þat Loki
Laufeyjar sonr:
'Þegi þú, Þórr,
þeira orða.
Þegar munu jötnar
Ásgarð búa,
nema þú þinn hamar
þér of heimtíri.'

Laufey f. personal name; *sonr* m. 'son';
þegja weak verb 'silence, shut up' (with genitive);

þegar 'immediately';
Ásgarðr m. the home of the Æsir; *búa* strong verb 'inhabit';

19.
Bundu þeir Þór þá
brúðar líni
ok inu mikla
meni Brísinga,
létu und hánum
hrynja lukla
ok kvenváðir
um kné falla,
en á brjósti
breiða steina,
ok hagliga
um höfuð typpðu.

argan kalla
ef ég bindast læt
brúðar líni. '

18.
Þá kvað það Loki
Laufeyjar sonur:
'Þegi þú, Þór,
þeirra orða.
Þegar munu jötnar
Ásgarð búa
nema þú þinn hamar
þér um heimtíri. '

19.
Bundu þeir Þór þá
brúðar líni
og inu mikla
meni Brísinga,
létu und honum
hrynja lukla
og kvenvoðir
um kné falla
en á brjósti
breiða steina
og haglega
um höfuð typtu.

20.
Þá kvað Loki
Laufeyjar sonr:
'Mun ek ok með þér
ambótt vera,
vit skulum aka tvær
í Jötunheima.'

mun 1st person present singular of *munu*;
ambótt f. handmaid;
tvær feminine plural of *tveir*;

20.
Þá kvað Loki
Laufeyjar sonur:
'Mun ég og með þér
ambátt vera,
við skulum aka tvö
í Jötunheima. '

21.
Senn váru hafrar
heim of reknir,
skyndir at sköklum,

hafr m. 'goat';
heim 'home'; *reka* strong verb 'drive';
skynda weak verb 'rush'; *skökkull* m. 'shaft (of a cart)';

21.
Senn voru hafrar
heim um reknir,
skyndir að sköklum,

skyldu vel renna;
björg brotnuðu,
brann jörð loga,
ók Óðins sonr
í Jötunheima.

22.
Þá kvað þat Þrymr,
þursa dróttinn:
‘Standið upp, jöttnar,
ok stráið bekki,
nú færa mér
Freyju at kván
Njarðar dóttur
ór Nóatúnum.

23.
Ganga hér at garði
gullhrynðar kýr,
oxn alsvartir
jöttni at gamni;
fjöld á ek meiðma,
fjöld á ek menja,
einnar mér Freyju
ávant þykkir.’

24.
Var þar at kveldi
of komit snemma
ok fyr jöttna
öl fram borit;
einn át oxa,
átta laxa,
krásir allar,
þær er konur skyldu,
drakk Sifjar verr
sáld þrjú mjaðar.

25.
Þá kvað þat Þrymr,

skyldu 3rd person plural past subjunctive from *skulu*; *vel* ‘well’; *renna* ‘run’; *bjarg* n. ‘mountain’; *brotna* weak verb ‘break’;
brenna strong verb ‘burn’; *logi* m. ‘flame’;
ók from *aka*; Óðinn m. personal name;

standa strong verb ‘stand’; *upp* ‘up’;
strá weak verb ‘strew, cast straw about’ (+ dative); *bekkr* m. ‘bench’;

Njarðr m. personal name; *dóttir* f. ‘daughter’;
Nóatún n. Njarðr’s home;

hér ‘here’;
gull-hyrnðr ‘gold-horned’; *kýr* nominative plural from irregular *kýr* f. ‘cow’; *oxn* nominative plural from irregular *oxi* m. ‘ox’; *al-svartr* ‘all-black’; *gaman* n. ‘delight, joy’;
fjöld f. ‘much’; *á* 1st person singular present from irregular verb *eiga* ‘own’; *meiðmar* f. pl. ‘treasures’;

á-vanr ‘lacking’; *þykkja* weak verb ‘seem’;

þar ‘there’; *kveld* n. ‘evening’;
snemma ‘quickly’;
fyr ‘before, in front of’ (+ accusative);
öl n. ‘ale’; *fram* ‘forth, forward’; *bera* strong verb ‘carry’;
eta strong verb ‘eat’; *oxa* genitive plural of *oxi* (i.e. ‘one of the oxes’);
lax n. ‘salmon’;
krás f. ‘delicacy’;
kona f. ‘woman’;
drekka strong verb ‘drink’; *Sif* f. personal name; *verr* m. ‘man’;
sáld n. ‘gallon’; *þrjú* neuter accusative of *þrír* ‘three’; *mjǫðr* m. ‘mead’;

skyldu vel renna.
Björg brotnuðu,
brann jörð loga,
ók Óðins sonur
í Jötunheima.

22.
Þá kvað það Þrymur,
þursa drottinn:
‘Standið upp, jöttnar,
og stráið bekki.
Nú færa mér
Freyju að kvon
Njarðar dóttur
úr Nóatúnum.

23.
Ganga hér að garði
gullhrynðar kýr,
öxn alsvartir
jöttni að gamni;
fjöld á ég meiðma,
fjöld á ég menja,
einnar mér Freyju
ávant þykkir.’

24.
Var þar að kveldi
um komið snemma
og fyr jöttna
öl fram borið.
Einn át uxa,
átta laxa,
krásir allar
þær er konur skyldu,
drakk Sifjar ver
sáld þrjú mjaðar.

25.
Þá kvað það Þrymur,

þursa dróttinn:
 'Hvar sátu brúðir
 bíta hvassara?
 Sák-a ek brúðir
 bíta breiðara,
 né inn meira mjöð
 mey of drekka.'

hvar 'where'; *sáttu* = *sát þú*; *sjá* strong verb 'see';
bíta strong verb 'bite'; *hvass* 'sharp';
sák-a = *sá ek -a* 'I never saw';

né nor; *inn meira mjöð* 'any more mead' (lit. 'the more mead');
mey f. 'maiden';

þursa drottinn:
 'Hvar sátu brúðir
 bíta hvassara?
 Sák-a ég brúðir
 bíta breiðara
 né inn meira mjöð
 mey um drekka. '

26.
 Sat in alsnotra
 ambótt fyrir,
 er orð of fann
 við jötuns máli:
 'Át vætr Freyja
 átta nóttum,
 svá var hon óðfús
 í Jötunheima.'

al-snotr 'all-wise';

finna strong verb 'find';
við here 'for' (also 'to, towards, beside', etc.);
vætr n. 'nothing';
nótt f. 'night';
svá 'so, thus'; *óð-fúss* 'mad-keen';

26.
 Sat in alsnotra
 ambátt fyrir
 er orð um fann
 við jötuns máli:
 'Át vætur Freyja
 átta nóttum,
 svo var hún óðfús
 í Jötunheima. '

27.
 Laut und línu,
 lysti at kyssa,
 en hann útan stökk
 endlangan sal:
 'Hví eru öndótt
 augu Freyju?
 Þykki mér ór augum
 eldr of brenna.'

lúta strong verb 'bend down'; *und* 'under';
lysta weak verb 'desire'; *kyssa* weak verb 'kiss';
útan 'from outside'; *stökkva* strong verb 'spring';
endlangan 'along';
öndótt 'fierce';
auga n. 'eye';

eldr m. 'fire';

27.
 Laut und línu,
 lysti að kyssa,
 en hann utan stökk
 endlangan sal:
 'Hví eru öndótt
 augu Freyju?
 Þykir mér úr augum
 eldur um brenna. '

28.
 Sat in alsnotra
 ambótt fyrir,
 er orð of fann
 við jötuns máli:
 'Svaf vætr Freyja
 átta nóttum,
 svá var hon óðfús
 í Jötunheima.'

sofa strong verb 'sleep'; *vætr* 'nothing, not at all';

28.
 Sat in alsnotra
 ambátt fyrir
 er orð um fann
 við jötuns máli:
 'Svaf vætur Freyja
 átta nóttum,
 svo var hún óðfús
 í Jötunheima. '

29.
 Inn kom in arma

inn 'in(wards)'; *in* detached definite article; *armr* 'wretched';

29.
 Inn kom in arma

jötna systir,
hin er brúðféar
biðja þorði:
'Láttu þér af höndum
hringa rauða,
ef þú ǫðlask vill
ástir mínar,
ástir mínar,
alla hylli.'

systir f. 'sister';
hin detached definite article; *brúð-fé* n. 'bridal gift';
biðja strong verb 'request'; *þorða* weak verb 'dare';
láttu = *lát þú*; *hönd* f. 'hand';
hringr m. 'ring'; *rauðr* 'red';
ǫðlask weak verb 'obtain'; *vilja* weak verb 'desire';
ást f. 'love';

hylli f. 'favour';

30.
Þá kvað þat þrymr,
þursa dróttinn:
'Berid inn hamar
brúði at vígja,
leggið Mjöllni
í meyar kné,
vígið okkr saman
Várar hendi.'

vígja weak verb 'consecrate';
leggja weak verb 'lay'; Mjöllnir m. the name of Þórr's hammer;

saman 'together';
Vár f. personal name, denoting Freyja; *hendi* dative singular of *hönd*;

31.
Hló Hlórriða
hugr í brjósti,
er harðhugaðr
hamar of þekði;
Þrym drap hann fyrstan,
þursa dróttin,
ok ætt jötuns
alla lamði.

hlæja strong verb 'laugh';
hugr m. 'spirit, mind';
harð-hugaðr 'hard-minded';
þekkja weak verb 'recognise';
drepa strong verb 'kill'; *fyrstan* 'first';

ætt f. 'race, dynasty, line';
lemja weak verb 'break';

32.
Drap hann ina öldnu
jötna systur,
hin er brúðfjár
um beðið hafði;
hon skell of hlaut
fyr skillinga,
en högg hamars
fyr hringa fjöld.
Svá kom Óðins sonur

aldinn 'aged';
sistur accusative singular of *systir*;

skellr m. 'resounding blow'; *hljóta* strong verb 'get, suffer';
skillingr m. 'money';
högg n. 'blow';
fyr 'for';

jötna systir,
hin er brúðfjár
biðja þorði:
'Láttu þér af höndum
hringa rauða,
ef þú ǫðlast vilt
ástir mínar,
ástir mínar,
alla hylli. '

30.
Þá kvað það þrymur,
þursa drottinn:
'Berid inn hamar
brúði að vígja,
leggið Mjöllni
í meyar kné,
vígið okkur saman
Várar hendi. '

31.
Hló Hlórriða
hugur í brjósti
er harðhugaður
hamar um þekkti;
Þrym drap hann fyrstan,
þursa drottin,
og ætt jötuns
alla lamdi.

32.
Drap hann ina öldnu
jötna systur,
hin er brúðfjár
um beðið hafði,
hún skell um hlaut
fyr skillinga,
en högg hamars
fyr hringa fjöld.
Svo kom Óðins sonur

endr at hamri.

endr 'again'.

endur að hamri.

Alphabeticised glossary

á +dative 'on' (+ accusative 'onto')

á 1st person singular present from irregular verb *eiga*
'own'*á-vanr* 'lacking'*ætt* f. 'race, dynasty, line'*aftir* 'back'*aka* strong verb 'drive, travel'*al-snotr* 'all-wise'*al-svartr* 'all-black'*aldinn* 'aged'*alfr* m. 'elf'*allr* 'all'*alls fyrst* 'first of all'*ambótt* f. handmaid*annarr* 'other'*argr* 'perverted'*armr* 'wretched'

Ásgarðr m. place-name, the home of the Æsir

áss m. 'pagan god, Áss'

ást f. 'love'

Ásynja f. female Æsir

at here 'as'

at here 'to' in the sense of 'to shake'

átta 'eight'

auga n. 'eye'

bekkr m' bench'*bella* weak verb 'utter, deal in'*bera* strong verb 'carry'*biðja* strong verb 'request'*bifja* weak verb 'shake'*binda* strong verb 'bind, tie';*bindask* 'bind oneself'*bíta* strong verb 'bite'*bittu* = *bind þú**bjarg* n. 'mountain'*breiðr* 'broad'*brenna* strong verb 'burn'

Brísingar tribal name

brjóst n. 'breast'*brotna* weak verb 'break'*brúð-fé* n. 'bridal gift'*brúðr* f. 'bride'*búa* strong verb 'inhabit'*burr* m. 'son'*dóttir* f. 'daughter'*drekka* strong verb 'drink'*drepa* strong verb 'kill'*dróttinn* m. 'lord'*dýja* weak verb 'shake'*dynja* 1 'roar'*ef* 'if'*eigi* 'no-one, not'*einn* 'alone, one'*ek* 'I'*ek* 1st person singular pronoun; 1st person singular
present from *aka**eldr* m. 'fire'*en* 'and, but'*endlangan* 'along'*endr* 'again'*engi* 'no, none, no-one'*er* here '(a thing) which'*er* the hardest word in Old Icelandic: 'is, who/which,
when'*erendi* n. 'mission'*erfiði* n. 'hard work'*ertu* = *ert þú**eta* strong verb 'eat'*fagr* 'beautiful'*falla* strong verb 'fall'*fallask* strong verb 'fall away'*fela* strong verb 'hide'*finna* strong verb 'find'*fjaðrhamr* m. 'feather-cloak'*fjöld* f. 'much'*fljúga* II 'fly'*fnasa* weak verb 'go *fn!*'*færa* weak verb 'bring'*fram* 'forth, forward'

Freyja f. personal name

fyr ... *neðan* 'down below'*fyr* 'before, in front of' (+ accusative)*fyr* 'for'*fyr innan* + genitive 'inside'*fyr útan* + genitive 'outside of'*fyrstan* 'first'*gaman* n. 'delight, joy'*ganga* strong verb 'walk' (with genitive)*garðr* m. 'homestead'*grey* n. 'bitch (the female dog sort)'*gull* n. 'gold'*gull-band* n. 'gold-band'*gull-hyrnðr* 'gold-horned'*hafa* weak verb 'have'*hafr* m. 'goat'*hagliga* 'in a seemly way'*hamarr* m. 'hammer'*hann* 'he'*harð-hugaðr* 'hard-minded'*haugr* m. 'burial mound'*heim* 'home'

Heimdallr m. personal name

heimr m. 'world'*heimta* weak verb 'bring back, get back'*hendi* dative singular of *hønd**hér* 'here'*heyra* weak verb 'hear'*heyrdou* = *heyr þú**hin* detached definite article*hitta* 2 'find'*hlæja* strong verb 'laugh'*hljóta* strong verb 'get, suffer'

Hlórriði personal name, denoting Þórr

høgg n. 'blow'*hønd* f. 'hand'*hringr* m. 'ring'*hrista* weak verb 'shake'

<i>hrynja</i> weak verb 'jingle'	<i>lemja</i> weak verb 'break'	<i>metre</i> , a bit like saying yo if you're rapping
<i>hugr</i> m. 'spirit, mind'	<i>liggja</i> strong verb 'lie (down)'	<i>oft</i> 'often'
<i>hvar</i> 'where'	<i>lín</i> n. 'linen'	<i>ok</i> 'and'
<i>hvas</i> 'sharp'	<i>loft</i> n. 'air'	<i>ók</i> from <i>aka</i>
<i>hvat</i> 'what'	<i>logi</i> m. 'flame'	<i>ok þó ...</i> at here 'nor ... even though'
<i>hvat er með ásum</i> 'how're things among the Æsir?' (lit. 'what's with the Æsir?')	Loki m. personal name	<i>öl</i> n. 'ale'
<i>hvé</i> 'how'	<i>lúta</i> strong verb 'bend down'	<i>öndóttir</i> 'fierce'
<i>hvergi</i> 'nowhere, anywhere' (with genitive)	<i>lygi</i> f. 'lie'	<i>ór</i> 'out of, from'
<i>hví</i> 'why'	<i>lykill</i> m. 'key'	<i>orð</i> n. 'word, utterance'
<i>hvítr</i> 'white'	<i>lysta</i> weak verb 'desire'	<i>oxa</i> genitive plural of <i>oxi</i> (i.e. 'one of the oxes')
<i>hylli</i> f. 'favour'	<i>maðr</i> m. 'person'	<i>öxn</i> nominative plural from irregular <i>oxi</i> m. 'ox'
<i>í</i> + accusative 'into' (<i>í</i> + dative 'in(side)')	<i>mæla</i> weak verb 'say, speak'	<i>ráða</i> strong verb 'decide, advise, rule'
<i>illr</i> 'bad'	<i>mættak</i> 1 st person singular present subjunctive of irregular verb <i>mega</i> 'to be able to'	<i>rauðr</i> 'red'
<i>in</i> detached definite article	<i>mál</i> n. 'discussion, conversation'	<i>reka</i> strong verb 'drive'
<i>inn</i> 'in(wards)'	<i>marr</i> m. 'horse'	<i>renna</i> 'run'
<i>inn meira mjöð</i> 'any more mead' (lit. 'the more mead')	<i>með</i> 'with'	<i>ríkr</i> 'powerful'
<i>it</i> detached definite article	<i>meiðmar</i> f. pl. 'treasures'	<i>röst</i> f. 'a distance of about four or five miles'
<i>jafna</i> 2 'make even'	<i>men</i> n. 'necklace'	<i>saga</i> f. 'story'
<i>jörð</i> f. 'earth'	<i>mey</i> f. 'maiden'	<i>sák-a</i> = <i>sá ek -a</i> 'I never saw'
Jörð f. personal name, literally meaning 'earth', denoting Þórr's mother	<i>miðr</i> 'central, middle'	<i>sakna</i> weak verb 'notice that something's missing' (with genitive)
Jötunheimr m. place-name, the world of the giants	<i>mikill</i> 'big, great'	<i>sáld</i> n. 'gallon'
Jötunn m. 'giant, monster'	<i>mjöðr</i> m. 'mead'	<i>salr</i> m. 'hall'
<i>kalla</i> weak verb 'call'	Mjöllnir m. the name of Þórr's hammer	<i>saman</i> 'together'
<i>kné</i> n. 'knee'	<i>mæta</i> weak verb 'meet'	<i>sáttu</i> = <i>sát þú</i>
<i>koma</i> strong verb 'come'	<i>mön</i> f. 'mane'	<i>segðu</i> = <i>seg þú</i>
<i>kona</i> f. 'woman'	<i>mun</i> 1 st person present singular of <i>munu</i>	<i>segja</i> weak verb 'say'
<i>krás</i> f. 'delicacy'	<i>munda</i> = <i>mundi</i> (1 st person singular present subjunctive of <i>munu</i>) + negative suffix <i>-a</i>	<i>selja</i> weak verb 'give'
<i>kván</i> f. 'wife'	<i>muntu</i> = <i>munt</i> (2 nd person singular present of <i>munu</i>) + <i>þú</i>	<i>sem</i> 'as, which, who'
<i>kveða</i> strong verb 'say'	<i>munu</i> irregular verb 'will'	<i>senn</i> 'later'
<i>kveld</i> n. 'evening'	<i>né</i> 'nor'	Sif f. personal name
<i>kven-váðir</i> f. pl. 'women's clothes'	<i>né</i> nor	<i>silfr</i> n. 'silver'
<i>kýr</i> nominative plural from irregular <i>kýr</i> f. 'cow'	<i>nema</i> 'unless'	<i>sínn</i> possessive adjective 'his/her/its'
<i>kyssa</i> weak verb 'kiss'	<i>nema</i> strong verb here 'begin' (usually 'take')	<i>sitja</i> strong verb 'sit'
<i>læt</i> from <i>láta</i>	Njörðr m. personal name	<i>sitja</i> V 'sit'
<i>langr</i> 'long'	Nóatún n. Njörðr's home	<i>sjá</i> strong verb 'see'
<i>láta</i> strong verb 'let'	<i>nótt</i> f. 'night'	<i>skegg</i> n. 'beard'
<i>látta</i> = <i>lát þú</i>	<i>nú</i> 'now'	<i>skellr</i> m. 'resounding blow'
Laufey f. personal name	<i>óð-fúss</i> 'mad-keen'	<i>skillingr</i> m. 'money'
<i>lax</i> n. 'salmon'	Óðinn m. personal name	<i>skokull</i> m. 'shaft (of a cart)'
<i>léa</i> weak verb 'lend' (with genitive)	<i>öðlask</i> weak verb 'obtain'	<i>skor</i> f. '(man's) hair'
<i>leggja</i> weak verb 'lay'	<i>of</i> here a meaningless word thrown in to pad out the	<i>skulum</i> 1 st person plural present from irregular verb <i>skulu</i> 'must'
		<i>skyldu</i> 3 rd person plural past subjunctive from <i>skulu</i>

<i>skynda</i> weak verb 'rush'	<i>und</i> 'under'	<i>vissi</i> 3 rd person past singular of <i>vita</i>
<i>snemma</i> 'quickly'	<i>undir</i> 'from below'	<i>vreiðr</i> 'angry'
<i>sneri</i> 3 rd person singular of <i>snúa</i> irregular verb 'twist, braid; turn'	<i>unz</i> 'until'	<i>þá</i> 'then'
<i>sækja</i> weak verb 'seek, make for'	<i>upp</i> 'up'	<i>þar</i> 'there'
<i>sofa</i> strong verb 'sleep'	<i>upphiminn</i> m. 'heaven above'	<i>þat</i> 'that/it'
<i>sonr</i> m. 'son'	<i>útan</i> 'from outside'	<i>þegar</i> 'immediately'
<i>standa</i> strong verb 'stand'	<i>vætr</i> n. 'nothing, not at all'	<i>þegja</i> weak verb 'silence, shut up' (with genitive)
<i>steinn</i> m. 'stone'	<i>vakna</i> weak verb 'awake'	<i>þekkja</i> weak verb 'recognise'
<i>stela</i> strong verb 'rob' (with dative)	<i>Vanr</i> m. one of the Vanir	<i>þing</i> n. 'meeting'
<i>stökkva</i> strong verb 'shatter'	<i>Vár</i> f. personal name, denoting Freyja	<i>þinn</i> second person possessive adjective, declines like <i>minn</i> (see Magic Seet)
<i>stökkva</i> strong verb 'spring'	<i>var</i> past 3 rd singular from <i>vera</i> 'be'	<i>þó</i> here 'even so, nevertheless'
<i>strá</i> weak verb 'strew, cast straw about' (+ dative)	<i>veist</i> 2 nd person singular present from irregular verb <i>vita</i>	<i>þorða</i> weak verb 'dare'
<i>svá</i> 'so, thus'	<i>veit</i> past 3 rd singular from irregular verb <i>vita</i> 'know'	<i>þótt</i> = <i>þó att</i> 'even though, although'
<i>systir</i> f. 'sister'	<i>veiztu</i> = <i>veist þú</i>	<i>þreifask um</i> weak verb 'feel around oneself (for something)' (<i>þreifa</i> weak verb 'reach for, feel for')
<i>tíðendi</i> n. pl. 'news'	<i>vel</i> 'well'	<i>þrjú</i> neuter accusative of <i>þrír</i> 'three'
<i>tívar</i> m. pl. 'gods'	<i>ver-gjarnr</i> 'eager for men'	<i>þrúðugr</i> 'mighty'
<i>tún</i> n. 'homestead'	<i>verða</i> irregular verb 'become'	<i>Þrymr</i> m. personal name
<i>tvær</i> feminine plural of <i>tveir</i>	<i>verr</i> m. 'man'	<i>þú</i> 'you'
<i>tvau</i> neuter nominative from <i>tveir</i> 'two'	<i>við</i> here 'for' (also 'to, towards, beside', etc.)	<i>þurs</i> m. 'monster, ogre, giant'
<i>typpa</i> weak verb 'top, put something on top'	<i>vígja</i> weak verb 'consecrate'	<i>þykkja</i> weak verb 'seem'
<i>um</i> 'about'	<i>vilja</i> weak verb 'desire'	
<i>und</i> 'under'	<i>Vingþórr</i> m. personal name, denoting the god Þórr	